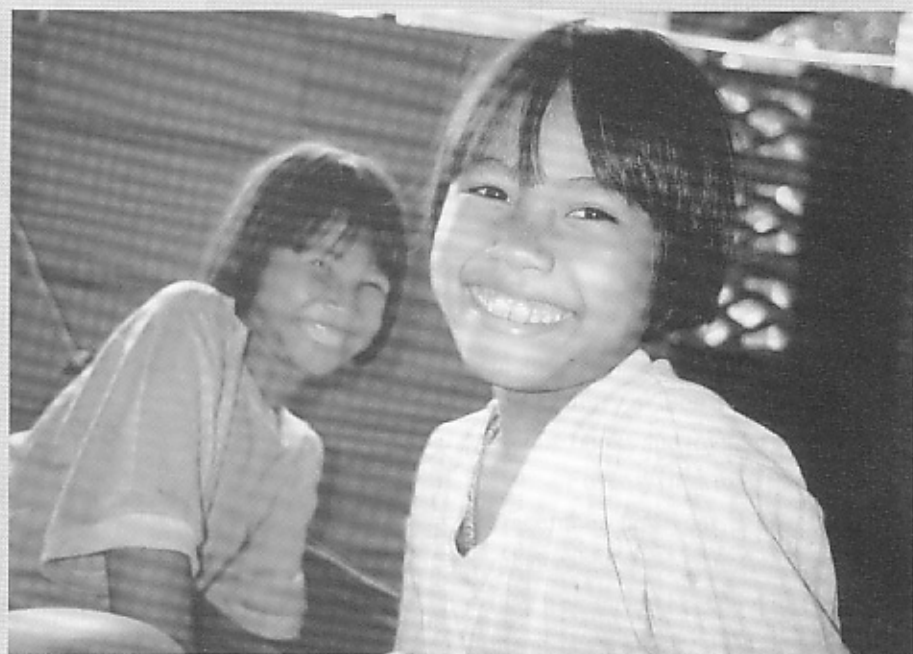


子どもたちの明日

Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会



保育所に遊びにきた小学生（タイ・スリン県）
Elementary school children came to play in a
child care center (Surin Province, Thailand)

1997年12月 No.44 目次

- | | | |
|---------------------------------------|----|---|
| レポート | 2 | Report |
| 歌が大好きな子どもたちへ
カンボジアの歌絵本完成
野村美知子 | | For Children Who Love Songs
Cambodian Children's Song and Picture Book
Michiko NOMURA |
| インタビュー | 6 | Interview |
| 絵本に託す子どもたちへの願い
タイの絵本作家パンヤチャンド教授に聞く | | Wishes For Children Expressed In Picture Books
Interview with Prof.PANYACHAND |
| 連載 | 8 | Series |
| 響き合う心といのち
「マーブルチョコの貯金箱に」
田島敏子 | | Reverberating Heart and Life
"Saving Coins in A Chocolate Box"
Toshiko TAJIMA |
| レポート | 10 | Report |
| 小さな国際交流
石田桂子 | | Small Scale International Exchange
Keiko ISHIDA |
| 最新情報 | 12 | Latest Developments |
| カンボジアの公立幼稚園建設に協力 | | Cooperation for Construction of
Public Preschool in Cambodia |

Caring for Young Refugees

歌が大好きな子どもたちへ

—カンボジアの歌絵本完成—

カンボジア 保育事業担当
野村美知子

カンボジアで歌われている歌や童謡を集め、C Y R
カンボジア事務所では、今年九月に「ぼくの犬ア
キー 子どものための歌 第一集」を発行した。



「お、おばちゃん、今日も歌っていらん」
小学校入学をひかえた六歳の子どもたち
に、二週間ほどもかかって教えてもらった
歌があります。

カノ
「クメールの里」

クメールの里では 月の明るい晩に
村中がそろうて ほら働くよ

かんなをかける男衆がいる
新しい家を建てるんだよ
女衆は ほら米をついでいる

木彫りをする者がいる
砂糖を煮詰める者もいる
姿のきれいな娘達は ほら機を織る

（「クメール」は「カンボジア」の意）

これが、私が最初に歌えるようになった
カンボジアの歌でした。何とも美しい平和
な時代の農村の暮らしが歌われています。
言葉が少しづつ分かるようになるにつれて、
他にも美しい歌がたくさんあることが分
かってきました。

カンボジアの子どもたちも歌が大好きで
す。「保育所で新しい歌を覚えると、大喜び
で家で歌って聞かせてくれる」「まだしゃべ
れない小さい子どもたちも、歌っているん
だよ」とお母さんたちも言います。歌うこ
とは、生きる喜びのひとつですし、新しい
ことを覚えるのは、子どもにとって成長の
原動力です。歌は、その言葉、旋律、リズム
ムにのせて、民族の感性が伝わっていく道
のひとつでもあり得ます。

カンボジアには子どもたちのための絵本や遊
具がほとんどありません。子どもたちの好
きな歌を絵本にし、歌っても、詩として読
んでも、絵を見ても皆で楽しめるものとし
て身近に置いてあげたいという願いで「ぼ
くの犬アキー 子どものための歌 第一
集」は作られました。

赴任した昨年十二月から、私は保母さ
んや子どもたちに知っている歌を歌って
もらい、テープレコーダーに録音し、いろい
ろな歌を覚えていきました。二つの村に保
育所があるので、それぞれの村に伝わる歌
も集めました。これまでに約三十曲の歌詞

For Children Who Love Songs

Cambodian Children's Song and Picture Book

Michiko NOMURA
Program officer, Child Care, Cambodia

CYR's Cambodia Office collected songs popular among children and published "My Dog, Arkee; Songs for children. No.1" in September this year.



"Om (Auntie), sing that song again."

♪ ♪

"Home in Khmer"

*At home in Khmer under the bright moon
Villagers work, work so hard under the moon.*

*Men use planers to build a new house
Women pound rice for the new house.*

*Some carve wood, some boil sugar
Pretty girls work with a loom.*

(*Khmer means Cambodia)

This was the song which six year old children spent two weeks to teach me.

This was the first song that I learned to sing. It is about the village life which used to be so beautiful and peaceful. As I started to understand the language, I realized that there were many other beautiful songs.

In Cambodia, children love songs as in other countries. Mothers tell me that "when they learn a new song at the child care center, they sing it to us at

home", and "even small ones who cannot talk properly sing". Singing is one of the joys of living and learning a new thing is the driving force for children's growth. We learn about ethnic sensitivities through their songs as they carry words, melody and rhythm.

We made the first book of Cambodian songs and pictures by compiling children's favorite songs so that they and their family would enjoy reading them as poems, looking at

pictures and singing them together in the country which has hardly any picture books and toys for children.

Following my arrival in December last year, I asked child minders and children to sing songs that they like, taped them, and memorized many, many songs. Traditional songs of two villages where the child care centers are located were also collected. About 30 songs have been collected.

Songs that people have been singing from the old days, children's cheering songs, and songs to which new words were written for children...

There are no songs recorded with musical notes like western music. As a rule, songs are carried down orally from generation to generation, and one village may sing them a little differently from another village. There may be different words to the same song.

「おばあちゃんに聞かせてあげよう」
"I will sing to grandma"



が集まっています。

昔から伝わる歌、子どもたちの囃(はや)し歌、すでにある曲に子どもたちのための歌詞をつけたものなどいろいろあります。西洋音楽のような音符での記録はなく、基本的に歌は口承されます。ですから、こちらの村とあちらの村では歌い方が少し違うこともありますし、同じ曲で、別の歌詞を歌っていることもあります。

カカ

緑のじゅうたんのような早苗(さなえ)カニに切られないように
守ってやろう

「早苗の緑」から

カカ

小鳥よ小鳥 あつちへお行き
隣の羽(もみ)はおいしいよ
うちの羽はにがいんだよ

「鳥追いの歌」から

などなど、大切な種についての歌はやはり多く、朝のさわやかさ、夕風の中での踊りの楽しさ、月の光の清らかさ・涼しさを歌ったものも、暑い国カンボジアならではのでしょう。「ほくの犬アーキー」「ミミスク」「鶴の魚どり」「岸辺の蛙」など、子どもたちのよく知っている動物などの楽しい歌もあります。

絵はイラストレーター三田玲子さんが、南国カンボジアの子どもたちの周りにある、普通の美しい風景と、歌の内容が伝わる、そしてお話の一部にもなるようなも

のを、と描いてくれました。出版の費用は、全面的に東京海上火災保険株式会社のご支援をいただきました。

出来上がった絵本を子どもたちに見せた日。

何人かで頭をくっつけ合って、「次はこの歌」「次はこれだ」と次々に歌う子。保母さんがするように本を見せながら歌う子。保母さんに抱っこされて一緒に歌うおちびさんたち……。ベンチにすわって歌ったり、すべり台の上に持って行ったり、その日は一日中歌声が響いていました。

「この犬はすくくかわいいな」「この子は○○ちゃんにそっくりだね」「にわたりの卵は全部で十五個あるぜ」「先生、またミミスクみたいな髪を結んでね」。それぞれの絵からも話が広がりました。

そして、一人一冊ずつ、自分の名前を書いてもらった絵本を抱えて家に帰りました。「うちに持って行っていいの?」と。

教育省、女性省、ユニセフをはじめ、NGOの支援している幼児教育施設にも配布し、喜ばれています。女性省からは、全国に二百数か所ある識字教室付属の保育室に配りたいという希望が寄せられています。

この楽しみを、できるだけたくさん子どもたちに届けたいと願っています。

〔クメールの里〕「鳥追いの歌」は、現在準備中の第二集に入れる予定です。



絵本より
From the book

♪♪

*Birds, birds, go away
Neighbor's rice tastes so much better
Ours tastes so much bitter*
From "Bird Chaser's Song"

♪♪

*Rice sprouts spread like green carpet
Protect it from crab's scissors*
From "Green sprouts"

Many songs are about rice, the important element in people's life. Reflecting the heat of Cambodia, they sing of freshness of the morning air, joy of dancing in the dusk, and cleanness and coolness of the moon beam. There are joyous songs about animals popular with children such as "My dog, Arkee", "Eared owl", "Cormorant, the fish catcher", and "Frogs on the shore".

Ms. Reiko MITA, the illustrator, drew beautiful pictures of everyday scenes surrounding children in

Cambodia which convey the content of the stories in the songs. Publication was supported fully by the Tokio Marine and Fire Insurance Co., Ltd.

When the finished book was shown to children, the day was filled with their singing voices as they sang one song after another; some sang while showing the book to others as the child minders did; small children sang together as they sat on the knees of child minders. They sang while sitting on a bench and they took the book to the top

of the slide.

"Dog is so cute!", "the child is so like her", "there are 15 eggs in all", "will you tie my hair like the owl again?". Pictures brought stories out of children.

Then, they went home taking a book with their name on it. "Can I take the book home?"

Books have been distributed to the Ministry of Education, Youth and Sport, the Ministry of Women's Affairs, and children's educational institutes supported by NGOs. The Ministry of Women's Affairs requested copies for distribution to child care centers attached to 200-odd literacy centers throughout the country.

Our wish is to share this joy with as many children as possible.

("Home in Khmer" and "Bird Chaser's Song" will be included in the second edition which is now being prepared.)

絵本に託す子どもたちへの願い

タイの絵本作家パンヤチャンド教授に聞く

タイの自然と子どもの遊びを素朴なタッチで描いた絵本がある。『わたしたちのまわりの木』(タイトル訳は編集部)の作者ブリーダ・パンヤチャンド教授は、1957年タイ東北部ノンカイ県生まれ。シーナカリンタラヴィロー大学美術文化学科卒業。現在同大学児童文学科で教鞭を執る。自らのライフワークを、子どもの想像力を育てることとし、その作品は英語、ドイツ語に翻訳されている。
(聞き手 バンコク事務所 シビカ・ブラコブサンディスク)



ブリーダ・パンヤチャンド教授
Prof. Preeda PANYACHAND

—子どもの本を制作するようになったきっかけは?

もともと絵は好きで、近所の子どもたちに描いてあげたりしていましたが、このような仕事をするつもりはありませんでした。

大学一年の時、地方出身だったので、仕送りが足りなくなる時がありました。そんな頃、大学院で児童文学を専攻していた人に、課題で書いた物語のイラストを頼まれたんです。当時、一冊100ページでした。以来、大学院生の間で、わたしが頼まれて絵を描くという話が広まり、絵を描き続けました。そんなことから、卒業論文のテーマは「子どもの本のためのイラストレーション」となっていったんです。

—幼稚園でも教えていらっしやるそうですね。

子どもの本を制作する者として、子どもは何が好きで、どう感じて、何を考えているかを知っておきたいんです。以前勤めていた出版社には幼稚園があったので、そこで絵を教えていました。大学教授となった今も、お願いして、別の幼稚園でですが、子どもに絵を描かせたり、絵本を読み聞かせたりしています。子どもが楽しそうにお話を聞いてくれるのはうれしいものです。お話キャラバンでは、小学生にも読んであげています。

—お話キャラバンというのは?

わたしの考えでは、子どもの本の仕事で一番大切なのは、出来上がった本をいかにして子どもの手が届けるかだと思えます。子どもたちが実際にわたしたちの本を読んでいるか、楽しんでくれているかどうかも知りたいです。それならば、ということ、自分たちで直接子どもたちに本を届けようと、お話キャラバンを企画しました。

同僚の絵本作家や翻訳家などでつづいた四人のグループで話し合い、バンコク市内の公立小学校や幼稚園を訪問しています。主に本の読み聞かせをしますが、反響はよく、うちにも来てほしいと依頼が来るほどです。今では市外にも出かけしていきます。自分たちの本に子どもがどう反応するか、目の前で見るのはとてもわくわくすることです。

しかし、四人での活動には限界があります。そこで、わたしたちの本を理解し、広める手助けをしてくれる人を育てるために、学校の先生を対象としたトレーニングも始めました。

—子どもの本に対する親の理解はどうでしょう。

テレビゲームやコンピュータで子どもを遊ばせている親が多いのは心配です。でも、都市部を中心に、子どものためによい本を探し親や教師が増えてきている

ので、今後に期待しています。農村部の親には、CYRのようなNGOがよい本を供給してほしいのです。彼らは本に接する機会がないのですから。

—子どもたちへの願いは?

自分自身の考えをもてるようになってほしいですね。タイ社会では最近、ものを持つていくことがいいこと、という消費主義的な考えが広まっています。人々は自分のまわりにある自然を忘れ、手に入れられるものごとしか考えなくなってきた。『わたしたちのまわりの木』は、子どもたちに、身のまわりの自然を知り、楽しむことを学んでほしいと願って描きました。そして、分かち合うこと、いたわり合うことを教えられればいいと思っています。この願いを叶えるために、わたしたち大人が、子どもたちと国の未来のために力を合わせていければと思います。



『わたしたちのまわりの木』
"Trees Around Us"
©Preeda PANYACHAND
Published by Amarin Printing and
Publishing Public Co., Ltd.

Wishes For Children Expressed In Picture Books

Interview with Prof. PANYACHAND, Author of Children's Books

"Trees Around Us" depicts the nature and children's games in Thailand with simple touches. Prof. PANYACHAND, the author, was born in 1957 in Nongkhai Province in the northeastern part of Thailand, graduated from Department of Arts and Culture of Srinakharinraj University, and teaches in Department of Children's Literature of his alma mater. He has authored many picture books for children hoping to nurture imaginative powers of children. His works have been translated into English and German.

(Interviewer; Sivika Prakobsantisukh, CYR Bangkok)

—What prompted you to produce children's books?

I always liked pictures and used to draw for neighbors' children. But I had not really thought I would be doing what I do now for a career.

When I was a freshman at the university, the money from my family sometimes was not enough. A graduate student majoring in children's literature once asked me to illustrate a story written as an assignment. I was paid 100 Baht a story. As word spread that I could illustrate their stories, I continued drawing. My thesis was entitled as "Illustrations for Children's Books".

—You teach at a kindergarten

As a creator of children's books, I would like to be constantly aware of what children like, how they feel and what they are thinking. A publishing house I used to work for had a kindergarten attached to it and I taught how to draw there. Now that I am a professor, I asked another kindergarten to let me watch children draw pictures and read picture books aloud to them. It's a joy to watch them listen to your stories. In Story Caravan, I read to primary school children, too.

—What is Story Caravan?

The most important thing in the work involving children, in my opinion, is how to deliver a completed book to children. I want to know if children actually read and enjoy the books we make.

Four people including an author of children's books and a translator organized the Story Caravan. We visit public schools and preschools in Bangkok and read books aloud to children. Our visits are quite popular and we receive requests for visits. Now, we go out of the city. It is so exciting to watch how children react to the books which we created.

Even a team of four has its limitations, and we started training school teachers who would appreciate our books and help us to spread our activities.

—Do parents appreciate children's books?

I am concerned with the great number of parents who are satisfied with just giving TV games and computers to children. But I have expectations for parents and teachers who consciously



バナナの木で遊ぶ ©Preeda PANYACHAND

A page from the book; "Playing with banana tree"

look for good books for children, particularly in cities. I do hope that NGOs as CYR will continue distributing books to parents in rural areas. They have such little chance of coming across good books.

—What do you expect of children?

I hope that they will be able to have opinions and thoughts of their own. In our society, consumerist thinking that owning goods is better is spreading. People forget nature which surrounds them and think only of what they want to acquire. "Trees Around Us" was created based on the wish that children would learn about and enjoy nature around them. I hope the book will teach them how to share and care about each other. We grown-ups must get together and strive to realize that wish and build a better future for children and our country.

響き合う心といのち

「幼い難民を考える会」が活動を始めて17年。
タイの難民キャンプ、タイやカンボジアの村々の子どもたち、
そして日本に定住したベトナム、ラオス、カンボジアの人たちとともに歩んできました。
それぞれの現場で、子どもたち自身もつ「育つ力」に励まされながら
様々なかたちで会の活動に携わってきた人々が、
“いま”をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

マーブルチョコの貯金箱に

田島敏子



家族と一緒に (左から二人目が田島敏子さん、右端はタイからの
留学生グアンさん)
Family with an exchange student from Thailand, Guan (right).
Mrs. Tajima, second from left

田島敏子さん(横浜市在住、五十歳)は、一九八〇年のC Y R設立当初より十七年間、継続して会を支えている人の一人です。子育てのかたわら、どのような気持ちでC Y Rを支援し続けてきたのかを田島さんにうかがいました。

——支援を始められたきっかけは何ですか？

C Y Rとの出会いは、新聞記事で活動を知り、確か活動資金が不足している現状を読んだからだったと思います。私は、長女を九か月で亡くしました(心臓病と障害をもって生まれました)。長女亡き後、近くの障害児の作業所作りの会の賛助会員になったり、ユネスコの子どものためのマンスリー募金などに参加し

てきました。苦しむ子どもたちの役に立ちたいという思いがあったからです。

カンボジアで内戦が起き、多くの難民が国境近くのタイの難民収容所で避難生活をしているというニュースに接した頃、次女と次男が生まれました(現在、次女は十九歳、次男は十八歳になりました)。私は、自分自身が家族を置いて、実際の活動に参加する勇気がありませんでしたので、C Y Rの活動を知って共感を覚え、毎日財布から五十円、十円、五円、一円のお金を大きいマーブルチョコの貯金箱に入れて一ヶ月ため、不足分を足して一万円にして送ることにしたのです。

——ご家族は何かおっしゃっていますか。

夫はK D Dのボランティアダイヤル(登録しておく、国際電話の通話料金の一部がK D DからC Y Rに寄付されます)に賛成してくれたので、登録しています。夫は常々「お金のない人は体を動かさず、体を動かさない人はお金を出す」と言っています。本当は、お金も出すが、汗も流す活動がよいのでしょうか。夫は地域でライオンズクラブで活動しています。子どもたちは強制しないので無関心です。自分自身が痛い思いや悲しい思いをしないと、他人の痛みや思いを慮(おも

んばか)ることはできないのじゃないかと思えます。

——「援助」についてどのようにお考えですか。

「継続は力なり」で、始めたら援助はいらないといわれるまで続けるべきだと思います。日本の社会情勢などを考えると、活動を続けるための資金を確保するのは大変なことと察します。そんな状況の中で保育の援助だけでなく、自立を促す活動を取り入れたり、日本に定住されたベトナムやカンボジアの人達への新聞(注・C Y Rが発行していた四か国語の生活情報紙「こんにちばC Y Rです」)も優しい心遣いだなと感じ、又、きちんと活動報告をしているのも信用できる点で、これからもC Y Rの活動が続く限り応援するつもりです。

それにしても十七年もたっているのに、まだ完全に平和になっていないカンボジアの現状は嘆かわしい限りです。C Y Rから送られてくる領収証のハガキに印刷された子どもたちの笑顔には救われます。会を作ったときの精神を大切に、勇気とそして努力と知恵で、平和になる日まで活動を続けてほしいと思います。

——どうもありがとうございました。

Reverberating Heart and Life

It is 17 years since CYR started.

We have been working with children of Refugee Camps in Thailand and Thai and Cambodian villages, and with resettlers in Japan from Viet Nam, Laos, and Cambodia

We shall see and hear how people who have been involved in CYR activities in various ways live and think "now" as they have been encouraged by the inherent power of growing children

Saving Coins in A Chocolate Box

Toshiko TAJIMA

Mrs. TAJIMA has supported CYR for 17 years since its establishment in 1980. What motivated her to continue her support for CYR while raising her own children?

—What prompted you to start your support and help for CYR?

It was a newspaper article about CYR's lack of fund for their activities. I lost my eldest girl when she was nine months old (from congenital defects and heart disease). After her death, I joined a group supporting a workshop for the disabled in the neighborhood and UNESCO's monthly fund raising for children, hoping to be of some help for



1980年、田島さんがCYRへの支援を始めた頃のお子さんたち

Children in 1980 when Mrs. Tajima started her support for CYR

suffering children.

At the time I read about refugees who escaped the civil war in Cambodia and lived in a camp along the Thai border, I had another girl and a boy (she is 19 and he 18 now). Since I did not have enough courage to participate in the activities by leaving my family behind, I decided to save small coins every day in an empty chocolate box, and at the end of month, I would add some more to make it to 10,000 yen and send it to CYR.

—What do your family say?

My husband agreed to become a KDD volunteer (KDD supports NGOs by paying them a portion of payments for international calls made through KDD by KDD volunteers). He says that "those without money should offer their physical skills and those without skills should offer money". I think we should offer both money and labor. He is a member of the Lions Club in our community.

My children are not interested maybe because I don't force them. Unless they personally experience pain or sorrow, they will not be able to appreciate other people's pain or suffering, I think.

—What do you think of the "Aid"?

"Continuing is a force". I think that we should continue aid until we are told that it is no longer needed. Looking at the situation in Japanese society, I suppose to secure funds for continuing activities is very difficult. I am impressed by CYR's thoughtfulness in supporting not only child care activities but encouraging self support by publishing newspaper for Vietnamese and Cambodian resettlers in Japan (CYR used to publish newspaper "Hello, This is CYR" on daily life in Japan in four languages) and by their regular newsletters and reports. This is another point that sustains my support for CYR. I will continue it so long as CYR continues its activities.

I am deeply concerned about the current situation in Cambodia where peace has not returned even after 17 years! When I see the photo of smiling children printed on CYR's receipts, I do feel a sort of relief and hope for them. I sincerely hope that CYR will preserve the original spirit which started their activities and continue with courage, endeavor and wisdom until the day when peace comes to Cambodia.

小さな国際交流

東京都北区立桜田保育園園長

石田桂子



子どもには日本人、外国人と区別する意識はない
Children do not distinguish people as the Japanese or non-Japanese

桜田保育園は、都心から北へ伸びる地下鉄の駅を降りた、公団住宅の一角にあります。当園は、北区民とC Y Rが共同で行なっている「東南アジア保育支援事業」に参加しており、十月下旬の五日間、C Y Rのタイ人職員を研修生として受け入れました。

研修の始まる数か月前から、子どもたちはタイ語のあいさつを覚え、年長組の子どもは日本とタイの旗を作ったり、研修生のプリスナーさんを迎えました。子どもたちにとっては、外国人と接し、言葉は通じなくても、遊びを通して心で通じ合い、日本とは違う国、人、言葉があることを、漠然とですが理解する機会となったことと思います。

外国からの園児たち

東京に住む外国人の増加を反映して、十年ほど前から、保育園児の中には、両親またはどちらかの出身が外国という子どもが増えてきています。現在、桜田保育園には、0歳児から五歳児まで七十二人が通っていますが、その内、外国人を親にもつ子どもは九人。全体の割合を越え、出身国もアメリカ、ブラジル、中国、フィリピン、韓国、ベトナムと多様です。

一歳十一か月のヒーチンちゃんは、

今年の四月に二歳のお兄ちゃんと一緒に入園しました。出身は韓国です。通い始めて七か月たった今では、「センセイ」「メー!」(他の子どもが悪いことをしたときに)などの言葉も覚ええました。先日はおもちゃで遊んでいるお友達に「カワッテ」と言うことができました。

入園当初は言葉がうまく通じず、保護さんたちは、ヒーチンちゃんが泣き出した時や誉めてあげたい時に、何と云っていいかわからず、図書館に行って単語を調べたり、お母さんに言葉を教えていただいたりしました。でも、私たちの発音がよくなかったのか、ヒーチンちゃんにはあまり通じていなかったようです。そのうち、ヒーチンちゃんの方で、話せなくても日本語が分かるようになりました。「お散歩に行きますよ」と言ったら、帽子をかぶって自分から靴をはこうとしたりというように。

保育園での国際交流

私たちが保育園で実践している国際交流・国際理解には三つの点があると思います。一つは日本とは違う国があることを知ること。例えば、今回肌の色や言葉の違うプリスナーさんを迎えて、子どもたちはタイという国があることを知りました。二つ目は、外国に住んでいる人たちもヒーチンちゃんみたいなお友達だと

理解すること。保育園の子どもたちはまだ幼いので、お友達を日本人、外国人と区別する意識はなく、違和感なく「ヒーチン、ヒーチン」と呼んでいます。私たち保育者も日本語しか使いませんが、特別なことはしていません。このように、じかに違う国の人と接することによって、子どもたちも、保育に関わる私たちも、自然な形で外国の人たちとつき合っていくことができるでしょう。

そして三つ目は、言葉や文化の違う人たちとコミュニケーションするための行動を起こすことです。子どもは、すぐ言葉覚えてしまうので心配ありませんが、保護さんが外国人のお父さんやお母さんたちと話をするには、多少の困難があります。そのような時には、必ずじかに会って説明し、出身国によっては漢字を使って筆談したり、連絡ノートにローマ字で書いたり、絵を描いて知らせるなど、それぞれの保護さんが自発的に工夫しています。

このような小さな国際交流を通して、子どもたちがお互いの文化を理解し、助け合い、育ち合うことができるように、心の保育をしていきたいと思っています。そして、異文化に触れることによって心豊かに育ち、たくましく成長してほしいと思います。

Small Scale International Exchange

Keiko ISHIDA

Sakurada Nursery School, Kita City, Tokyo

Sakurada Nursery School is located in a corner of the public housing area near a station of the new subway line connecting the center and the suburbs of Tokyo. As a part of Support Activities for Child Care in SE Asia jointly sponsored by people of Kita City and CYR, the Nursery School received a CYR Thai staff as a trainee for five days in late October.

For several months prior to the start of training, children learned greetings in Thai language and older ones made national flags of Japan and Thailand to welcome Prisana, the trainee. As they met a person from a foreign country and made personal contact through games without any knowledge of her language, they must have learned about her country, people and language which are different from Japan.

Children from foreign families

Reflecting an increase of foreign people living in Tokyo, we have an increasing number of children whose parent or parents come from countries other than Japan. At present, nine children or more than 10% of 72 children aged 0 to 5 are from non-Japanese families such as the United States, Bangladesh, China, the Philippines, Korea and Vietnam.

Hee Jin is 23 months old and joined the School last April with her 2-

year old brother. They come from Korea. After seven months at the School, she learned to say "Sensei (teacher)", "Me'ii (Don't do it)", etc. The other day, she told a friend who was playing with a toy "Kawatte (it's my turn, now)".

Child minders did not know what to say to her in the beginning when she cried or when she was to be praised, and went to the library to pick up words or asked her mother what to say. Maybe we were not pronouncing correctly, because Hee Jin did not understand us. Day by day, she began to understand Japanese even if she could not speak it. When told that we were going for a walk, she put on her hat and shoes!

International exchange at the Nursery School

There are three features to international exchange and understanding at the School. One is to know that there are countries which are different from Japan. For instance, children learned about Thailand when they welcomed Prisana who spoke differently and had different color complexion. The second point is to understand that people living in foreign countries are friends like Hee Jin. Young children do not distinguish people as the Japanese or non-Japanese. As grown ups, we child minders use the Japanese language only and treat the non-Japanese

children as we do the Japanese. Through direct contact with foreign people, children and grown-ups will relate to them naturally.

The third point is to start actions in order to communicate with people with different languages and cultures. Children learn new words very easily, but we have difficulties talking to parents who are not Japanese. Child minders try to meet them face to face to explain things, to write messages in Chinese characters or in English alphabets depending on which country they are from, or even to draw pictures.

Through these modest international exchanges, we hope to nurture children's mind so that they will grow to appreciate each other's culture, to help each other and to share the pleasure of growing. I hope that they will grow to have rich emotions and to become strong through contacts with foreign culture.



韓国からきたヒーチンちゃん (右)
Hee Jin from Korea (Right)

Cooperation for Construction of Public Preschool in Cambodia

On October 9, the dedication ceremony of a new building for Anlung Romeat Preschool was held, attended by the Administrative Vice-Minister of the Ministry of Education, Youth and Sports (MoEYS), Vice Governors of the Province and the District, Secretary of the Japanese Embassy, other guests, elementary school children, community people, and Masakatsu Fukamizu, CYR's Representative Director. The building was constructed with aid from CYR in response to the request from MoEYS.

The preschool in Kandal Stung District, Kandal Province has been serving 198 children aged three to five in the space rented from the elementary school. There are six other preschools in the District, but none has its own building.

Construction of the new building was made possible by donation from Nagoya Station Area Development Association (28 companies). Children's parents and guardians also helped by donations and primary school children by carrying soil, etc. to complete the building in September when the new school year started.

In the brand new building, children are so cheerful singing songs with teachers and playing games with toys offered by CYR that older children from the neighboring elementary school come to take a look. CYR will continue its cooperation for management of the preschool.

十月九日、CYRがカンボジア教育省の依頼を受け、建設に協力したアンルン・ロメアット幼稚園で、新園舎のオープンニング・セレモニーが行なわれた。式典には教育省事務次官、県副知事、郡副郡長、日本大使館書記官をはじめとする来賓、および小学生や地域の人々が出席し、新園舎の完成を祝った。CYRからは深水正勝代表理事が出席した。

カンダール県カンダールスタン郡にあるこの幼稚園は、三十五歳児一九八人を抱えているが、開園当初より園舎はなく、小学校の教室を借りて運営されてきた。郡内には他に六つの幼稚園があるが、いずれもまだ園舎はない。新園舎の建設は、「名古屋地区振興会」(企業二十八社)からの寄付によって実現した。また保護者からも寄付を募り、敷地内の小学生は土運びなどで協力し、園舎は新学期の始まる九月に完成した。



式典には僧侶や住民、小学生も参加した。左奥が新園舎。
Priests, community people and school children also attended the ceremony. The new building is to the rear left.

カンボジアの公立幼稚園建設に協力

カンダール県で新園舎のオープンニング

CYRの活動をご支援ください

年会費

正会員	10,000円	賛助会員(団体)	30,000円
学生会員	3,000円	賛助会員(個人)	規定なし

下記の口座に「入会」とご明記の上ご送金ください。資料をお送りいたします。

郵便振替 口座番号 00110-8-36227

銀行振込 第一勧業銀行広尾支店 普通 057-1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はタイとカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。

子どもたちの明日

Children, Our Future

CYR News No.44

発行日 ■ Published

1997年12月5日 December 5, 1997

発行人 ■ Publisher

深水正勝 Masakatsu Fukamizu

編集責任者 ■ Editorial Director

関口晴美 Harumi Sekiguchi

翻訳 ■ Translation

大井幸子 Sachiko Ohi

印刷 ■ Printing

(株)三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.

発送 ■ Circulation

CYR ボランティア CYR Volunteers

定価 200円(会員は会費を含む) Price 200yen (included in member fee)



CARING FOR YOUNG REFUGEES
幼い難民を考える会

東京事務局 〒160-0012 東京都新宿区南元町6-2
☎03-3353-9947 FAX 03-3353-9739

Head Office : 6-2, Minamimotomachi, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0012, Japan
Bangkok : Red Rose Court #C-1, 110/6 Pradijat Rd., Bangkok 10400,
Thailand ☎279-8837

Phnom Penh: No.98 St.432 Sangkat Toul TumpoungII, Khan Chamkar Mon,
Phnom Penh, Cambodia ☎23-720849